

физическим недостатком (напр., глухота) и вызывает у других людей определенную неприязнь, далее основной характеристикой дурака становится его безумие, глупость, дураком становится человек, который своим поведением и интеллектом не соответствует норме. Впоследствии, в эпоху позднего средневековья, представление о дураке меняется, лексемы приобретают более положительную коннотацию, что берет начало из деятельности актеров-шутов в период фастнахтшиля и придворных шутов. Именно в этот период шутство начинает рассматриваться как вторая природа человека и противопоставляется серьезности и авторитаризму церковного культа и христианства в целом; шут становится носителем иной, неофициальной правды и народного мнения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 296 с.
2. Бахтин М.М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса. – М.: Худож.лит., 1990. – 543 с.
3. Цветаева Е.Н. Процессы фразеологизации в литературном языке рвнв. периода (на материале произведений сатирической дитературы: С. Брант, Г. Сакс, И. Паули): Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1995.– 142 с.
4. Реутин М. Народная культура Германии: Позднее средневековье и Возрождение. – М.: Рос. гос. гуманитарный ун-т, Ин-т высш. гуманитарных исслед., 1996. – 215 с.
5. Гуревич А.Я. Избранные труды. Культура средневековой Европы. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2007. – 544 с.
6. Топорова В.Н. Язык и стиль древнегерманских заговоров. – М.: Эдиториал УРСС, 1996. – 216 с.
7. Ле Гофф. Цивилизация средневекового Запада – Сретенск: МЦИФИ, 2000. – 370 с.
8. Borchardt – Wustmann – Schoppe. Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund. VEB F.A. Verlag – Leipzig, 1955. – 538 S.
9. Grimm J. und W. Deutsches Wörterbuch. Leipzig: Verlag von s. Hirzel. 16 Bde. 1854 – 1971.
10. Hennig Beate, Kleines mittelhochdeutsches Wörterbuch, 4.Auflage, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 2001.
11. Kluge, Friedrich Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin, 2002. – 1023 S.
12. Schützeichel, R Althochdeutsches Wörterbuch. Max Niemeyer Verlag Tübingen. 2006.
13. Lexer, Matthias Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. Leipzig, 1956
14. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen / Wolfgang Pfeifer. Akademie-Verlag. Berlin Bd. I-III. 1989.

A. Bakmansurova

REALIZATION OF CONCEPT “FOOL” IN THE LANGUAGE OF THE GERMAN MIDDLE AGES

Abstract. The article deals with the ways of verbalization of concept “fool” in diachronia based on the material of the German language. The language representatives of the concept under consideration are analyzed, semantico-etymological analysis is given to language units of German and other german languages that represent this concept and semantic shifts of the meaning of the observed lexical units are traced.

Key words: concept, diachrony, fool, jester.

УДК 811.11

Данилина Ю.С.

ЗАИМСТВОВАНИЯ В НЕМЕЦКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОГО МАШИНОСТРОЕНИЯ*

Аннотация. В статье анализируется процесс обогащения иноязычным материалом немецкой терминологии сельскохозяйственного машиностроения, обосновываются преимущества заимствования как способа терминообразования, приводится ряд классификаций заимствований с учётом различных аспектов их рассмотрения, выявляются этапы и причины процесса заимствования в немецкую терминологию сельско-

хозяйственного машиностроения, рассматриваются такие конструкции, как гибриды и кальки. Проведённый анализ немецкой терминологии сельскохозяйственного машиностроения показал, что важным источником пополнения исследуемой терминологии является терминологическое заимствование, осваиваемое заимствующим языком на фонетическом, графическом, грамматическом и лексическом уровнях.

Ключевые слова: иноязычные заимствования

* © Данилина Ю.С.

ния, гибридизация, калькирование, ассимиляция заимствований, интернационализмы.

Заимствование – это элемент чужого языка, перенесённый из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода из одного языка в другой [3, 188]. Таким образом, заимствование – это процесс обращения к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов. Заимствование расширяет состав лексики и не только не подавляет развитие языка, но и приводит к развёртыванию и совершенствованию собственных ресурсов заимствующего языка. Большинство учёных считает это явление вполне естественным компонентом процесса развития языка. Стремление специалистов разных стран к объединению усилий в решении наиболее важных проблем сопровождается тенденцией к взаимопроникновению научно-технической лексики.

Существует целый ряд классификаций с учётом различных аспектов их рассмотрения. По внешним признакам иноязычные заимствования делятся на:

- 1) фонетические – заимствования некоторых звуков, не свойственных принимающему языку;
- 2) графические – использование нехарактерных букв и буквосочетаний;
- 3) морфологические – отклонение от грамматических норм;
- 4) словообразовательные – использование нетипичных словообразовательных элементов;
- 5) синтаксические – употребление не свойственных принимающему языку моделей словосочетаний;
- 6) семантические – специфичность контекста или тематических областей, к которым принадлежат понятия, называемые заимствованиями.

По мнению С.В. Гринёва, наиболее очевидными основаниями классификации являются время заимствования, язык источник заимствования и сфера употребления заимствований [4, 153].

Хронологический аспект (время фиксации заимствования в принимающем языке и периоды заимствования) присутствует почти во всех работах по заимствованию (Е.А. Биржакова, Л.А. Войнова, Л.Л. Кутина, Л.П. Крысин и др.) и тесно связан с другим основанием классификации – языком-источником заимствования. Эта связь проявляется в том, что заимствование из определённых языков происходит в определённые

периоды развития заимствующего языка [1, 7].

В классификации по областям человеческой деятельности можно выделить общепотребительную и терминологию.

С.В. Гринёв считает очевидной классификацию по причинам заимствования – экстралингвистическим (внеязыковым) и лингвистическим.

Экстралингвистические причины:

- 1) культурное влияние одного языка на другой;
- 2) наличие устных и письменных контактов стран с разными языками;
- 3) повышение интереса к изучению языка;
- 4) исторически обусловленное увлечение определённых социальных слоёв культурой чужой страны;
- 5) условия языковой культуры социальных слоёв, принимающих новое слово.

Лингвистические причины:

- 1) отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового понятия;
- 2) тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота;
- 3) стремление к устранению омонимии и полисемии в родном языке;
- 4) потребность в детализации соответствующего значения;
- 5) невозможность образования производных от исконных терминов.

Все эти причины характерны для немецкой терминологии сельскохозяйственного машиностроения. Заимствование как способ образования новых терминов присущ исследуемой терминологии.

Для немецкой терминологии сельскохозяйственного машиностроения характерны следующие этапы обогащения иноязычным материалом.

1. Кельтские заимствования (1 в. до н. э.), например: Egge – «борона» кельтского происхождения. Для немецкого языка типичным является кельтский элемент «dunum» – «крепость».

2. Заимствования (1 в. н. э.) из латинского языка, например: «Triangel» – «треугольник»; «Bilanz» – «баланс».

3. Французские заимствования (11–12 в.), например: «Presse» – от французского «dépression» – «Niederdruckung» – «пресс».

4. Заимствования (12–13 в.) из славянских языков, например: «hauen» – от «kowati» – «schmieden» – «насекать».

5. Заимствования из латинского и греческого языков. Начиная с эпохи Возрождения, используются слова и словообразовательные моде-

ли и элементы греческого и латинского языков. Античное наследие особенно широко используется при создании технических терминов, так как слова мёртвых языков лишены эмоциональной окраски, что чрезвычайно важно для выражения технических понятий. Это использование осуществляется путём приспособления греческих и латинских слов и словообразовательных комбинаций к правилам немецкой грамматики и фонетики. В процессе образования терминов широко применяются латинские приставки *uni-*, *bi-*, *tri-*, которые синонимичны греческим приставкам *mono-*, *di-*, *tri-* и нередко взаимозаменяемы [8, 36-37]. Так, например, прилагательные *kapazitiv* (лат.), *negativ* (лат.), *positiv* (лат.) и другие применяются с существительными различного рода в единственном и множественном числе и соответственно изменяют свои окончания по правилам склонения немецких прилагательных, например: *kapazitiver Widerstand*, *positive Elektrizität*. Многие прилагательные с корнями греческого и латинского происхождения образованы с помощью распространённых в языке немецких суффиксов: *dimensionslos* (лат.), *magisch* (греч., лат.), *magnetisch* (греч., лат.) и другие; они приобретают окончания, характерные для склонения немецких прилагательных, например: *magisches Auge*, *magnetisches Wechselfeld*, *magischer Fächer*, *magnetische Feldlinien* и другие. Как указывает В. Порциг, термины *Elektrizität*, *Automobil*, *Atomreaktor* хотя и сформированы из греческого и латинского языкового материала, всё же не являются греческими или латинскими словами, которые когда-либо существовали в этих языках. Эти слова, как правило, образованы заново на основе античных языков, грамматические правила которых при этом учитывались чрезвычайно мало. Так, например, слово *Automobil* составлено из греческой и латинской частей: *autos* (греч.) – *selbst*, *mobilis* (лат.) – *beweglich* и в целом значило бы «самодвигающийся». Многие существительные латинского или греческого происхождения, сохранив свои суффиксы, употребляются в немецком языке с артиклем, соответственно обозначающим их род, число, падеж, например: *der Azimut* (араб., лат.), *das Dielektrikum* (греч., лат.), *das Differential* (лат.), *die Diffraktion* (лат.), *der Direktor* (лат.), *der Diskriminator* (лат.), *der Oszillator* (лат.) и другие. При создании производных и сложных терминов из заимствованных корней также имеют решающее значение существующие в немецком языке способы словообразования. Так, встречаются производные термины – существительные с немецкими префиксами: *Absorber* (лат.), *Umformer* (лат.), *Umpolen* (греч., лат.); сложные термины

– существительные из двух или более заимствованных корней, например: *Apparatengruppe* (лат., франц.), *Piezoelektrizität* (греч., лат.); сложные термины – существительные из заимствованных и немецких корней, например: *Anodenflüssigkeit* (греч., нем.), *Anodenlösung* (греч., нем.), *Dunkelschreibprinzip* (нем., лат.), *Nadel-Vibrations-Galvanometer* (нем., лат., итал., греч.) и другие.

6. Английские заимствования (конец 19 в.), например: «*Equipment*» – «*Ausrüstung*» – «оборудование»; «*Service*» – «*Kundendienst*» – «сервис»; «*Trucker*» – «*Lastwagenfahrer*» – «водитель грузовика»; «*Bagger*» – от англ. «*bagger*» – «землечерпалка, экскаватор».

По характеру заимствуемого материала можно выделить заимствование материальной формы (лексическое, формальное и морфологическое), калькирование (словообразовательное, фразеологическое и семантическое) и смешанное заимствование (гибридное или полузаимствование).

Образование новых лексем при помощи заимствованных элементов на основе словообразовательных моделей немецкого языка называется «гибридизацией» [6, 152]. Такие конструкции или гибриды достаточно активно проявляют себя в немецкой терминологии сельскохозяйственного машиностроения, например: *Service-Dienst* «станция технического обслуживания»; *Standardmeßgerät* «стандартный измерительный прибор»; *Autoschraper* «пневмоколёсный трактор-тягач с двухосным скрепером».

Композиты с иноязычным компонентом привнесли в немецкую словообразовательную систему новый соединительный способ при помощи «о», например: *Agrostadt*, *Elektroenergie*, *Elektrowinde*.

Калькирование характерно для немецкой терминологии сельскохозяйственного машиностроения. Кальки – это слова и выражения, построенные по образцу соответствующих слов и выражений другого языка путём воспроизведения их средствами немецкого языка. Л.И. Божно различает полные, неполные и семантические кальки [2, 10]

В выборке в количестве 2411 единиц кальки составляют 2,3 %, например: «*Oberfläche*» по лат. «*superficies*»; «*Scheitelfactor*» по англ. и лат. «*peakfactor*»; «*Druck*» по англ. «*pressure*»; «*Pferdekraft*», «*Pferdestärke*» от англ. «*horse power*».

По мнению Д.С. Лотте, при калькировании и смешанном заимствовании новые термины образуются на базе исконных лексических средств, и поэтому кальки редко имеют признаки заимствований. Таким образом, следует учиты-

вать степень ассимиляции заимствований.

Под ассимиляцией С.В. Гринёв понимает максимальное приближение фонетических, графических, грамматических и лексических характеристик лексемы к соответствующим нормам принимающего языка. Фонетическая ассимиляция предполагает замену иноязычных звуков заимствования звуками принимающего языка. При графической ассимиляции заимствование берётся из языка с иной системой графики. Грамматическая ассимиляция предполагает включение заимствования в системы рода, числа и падежа. Семантическим признаком является включение заимствования в терминосистему, использование заимствованного слова в специальной литературе без пояснений, приобретение синонимических и родовидовых связей [4, 156-157].

При классификации заимствований по степени ассимиляции выделяются варваризмы, экзотизмы и заимствования. Варваризмы – это иностранные слова, употребляемые в устной и письменной практике, но формально не ассимилированные, используемые по традиции или в целях сохранения тождества в контекстах на разных языках. Экзотизмы – это слова с чётко осознаваемой и закреплённой принадлежностью к определённой стране или национальности и используемые при описании национальных реалий.

Особую группу терминов составляют слова интернационализмы. Интернационализмы – это слова, имеющие графическое и звуковое сходство, близкие по содержанию и используемые в нескольких национальных языках. Тенденция опираться при создании новых терминов на древнегреческие и латинские корни остаётся одной из ведущих. Особенностью таких терминов является смысловая доступность, точность, лёгкость, краткость и лёгкость образования.

По мнению М.Д. Степановой, характерным признаком интернациональных слов является их словообразовательная продуктивность [7, 184]. Более сильная степень усвоения интернациональных слов, по сравнению с другими типами иноязычных слов, сказывается также и в образовании сокращений от интернациональных слов типа контрактур, например: ar (amplifier = Verstärker = усилитель); (BF = beat-frequency = Schwebungsfrequenz = частота биения) и другие.

Как показал анализ немецкой терминологии сельскохозяйственного машиностроения, процесс заимствования характерен для исследуемой терминологии. С помощью заимствований образуется 4, 7 % от общего числа терминов выборки из 2411 единиц. В сравнении с другими

способами терминообразования, заимствование имеет ряд преимуществ. Оно, с одной стороны, не приводит к полисемии, как при семантическом переносе, а с другой стороны, не приводит к удлинению формы терминов, как при морфологическом способе номинации. С помощью заимствований увеличивается число отвлечённых от общеупотребительной лексики лексических форм в принимающем языке, что необходимо в терминологии для избежания ненужных ассоциаций, а также в связи с нехваткой новых понятий при развитии науки и техники.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Биржакова Е.А., Войнова Л.А., Кутина Л.Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования. – Л.: Наука, 1972. – С. 431.
2. Божно Л.И. Технические термины в немецком языке. – М.: Высшая школа, 1961. – С. 80.
3. Большой энциклопедический словарь / гл. редактор В.Н. Ярцева – М.: Большая российская энциклопедия., 1998. – С. 685.
4. Гринёв С.В. Терминоведение. – М.: Академия, 2008. – С. 304.
5. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М.: Наука, 1982. – С. 149.
6. Пономарёва Т.В. Проявление тенденции к интернационализации в немецком словосложении. // Сборник «Немецкая филология в СПбГУ». – 2001. – С. 208.
7. Степанова М.Д. Чернышова И.И. Лексикология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1962. – С. 310.
8. Porzig W. Das Wunder der Sprache. Probleme, Methoden und Ergebnisse der modernen Sprachwissenschaft. Zweite Aufgabe, Francke Verlag, Bern. 1986. – S. 284.

J. Danilina

LOANWORDS IN GERMAN TERMINOLOGY OF AGRICULTURAL MECHANICAL ENGINEERING

Abstract. In the given article there are results of analysis of loan terms process in German terminology of agricultural mechanical engineering. It examined different classifications of loan terms which allows to retrace phases and reasons of loan terms process in considered terminology. The completed analysis established the loan terms process as well as substantial source of vocabulary update of German terminology of agricultural mechanical engineering.

Key words: foreign loan terms, hybridization, loan translation, assimilation, international words.